Porównanie tłumaczeń Psalmów 72:4

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Niech sądzi\* ubogich ludu, wybawi synów biednego I zdepcze gnębiciela.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Niech zapewnia ochronę ubogim wśród ludu, Ratuje dzieci biednych i depcze gnębicieli. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Będzie sądził ubogich z ludu, wybawi synów potrzebującego, a zgniecie ciemiężyciela. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Będzie sądził ubogich z ludu, a wybawi synów ubogiego; ale gwałtownika pokruszy. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Będzie sądził ubogie z ludu i wybawi syny ubogich, a uniży potwarcę. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Otoczy opieką uciśnionych wśród ludu, ratować będzie dzieci ubogich, a zetrze na proch ciemiężyciela. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Niechaj sądzi ubogich ludu, wybawi biednych, Ale niech zdepcze ciemiężyciela. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Niech okaże sprawiedliwość ubogim, wspomoże dzieci biedaków i zgładzi ciemięzców. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | On obroni ubogich spośród ludu, ocali synów nędzarzy, a poniży ciemiężyciela. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Niech broni ubogich w narodzie, niech niesie pomoc synom biedaków, a ciemięzcę pognębi. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | бо немає відхилення їхньої смерті і (є) твердість в їхньому бичуванні. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Niechaj sądzi uciśnionych w narodzie, wspomoże dzieci nędzarzy, a także zgniecie grabieżcę. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Niechaj sądzi uciśnionych z ludu. niech wybawi synów biednego, a oszusta niech zmiażdży. |

1. 1) Lub: broni. [↑](#footnote-ref-2)